

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2013/201595]

7 MARS 2013. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 juillet 2012 relatif à la perception et au recouvrement des amendes administratives applicables en vertu des articles 13ter, 200bis et 200ter du Code wallon du Logement et de l'Habitat durable

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon du Logement et de l'Habitat durable, l'article 13ter, inséré par le décret du 9 février 2012, l'article 200bis, §§ 1^{er}, 1^{er}bis, 2, 5, 7 et 9, inséré par le décret du 20 juillet 2005 et modifié par les décrets du 30 mars 2006, du 30 avril 2009 et du 22 juillet 2010, et l'article 200ter, inséré par le décret du 30 mars 2006 et modifié par le décret du 9 février 2012;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 juillet 2012 relatif à la perception et au recouvrement des amendes administratives applicables en vertu des articles 13ter, 200bis et 200ter du Code wallon du Logement et de l'Habitat durable;

Vu l'urgence;

Considérant que les modifications apportées à l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 juillet 2012 sont nécessaires pour que le dispositif relatif aux amendes administratives devienne opérationnel;

Sur la proposition du Ministre qui a le Logement dans ses attributions et du Ministre du Budget;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement wallon du 12 juillet 2012 relatif à la perception et au recouvrement des amendes administratives applicables en vertu des articles 13ter, 200bis et 200ter du Code wallon du Logement et de l'Habitat durable, les mots « Le directeur de la Direction des Etudes et de la Qualité du Logement » sont remplacés par les mots « Le directeur de la Direction de l'Information et du Contrôle ».

Art. 2. Le Ministre qui a le Logement dans ses attributions et le Ministre du Budget sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 7 mars 2013.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre du Développement durable et de la Fonction publique,
J.-M. NOLLET

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Emploi, de la Formation et des Sports,
A. ANTOINE

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2013/201595]

7. MÄRZ 2013 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 12. Juli 2012 über die Erhebung und die Beitreibung der administrativen Geldbußen, die aufgrund der Artikel 13ter, 200bis und 200ter des Wallonischen Gesetzbuches über das Wohnungswesen und die Nachhaltigkeit der Wohnverhältnisse anwendbar sind

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über das Wohnungswesen und die Nachhaltigkeit der Wohnverhältnisse, Artikel 13ter, eingefügt durch das Dekret vom 9. Februar 2012, Artikel 200bis, § 1, § 1bis, § 5, § 7 und § 9, eingefügt durch das Dekret vom 20. Juli 2005 und abgeändert durch die Dekrete vom 30. März 2006, vom 30. April 2009 und vom 22. Juli 2010 sowie Artikel 200ter, eingefügt durch das Dekret vom 30. März 2006 und abgeändert durch das Dekret vom 9. Februar 2012;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 12. Juli 2012 über die Erhebung und die Beitreibung der administrativen Geldbußen, die aufgrund der Artikel 13ter, 200bis und 200ter des Wallonischen Gesetzbuches über das Wohnungswesen und die Nachhaltigkeit der Wohnverhältnisse anwendbar sind;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 12. Juli 2012 angebrachten Abänderungen notwendig sind, damit die Regelung in Sachen Geldbußen einsatzfähig wird;

Auf Vorschlag des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört, und des Ministers für Haushalt;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 12. Juli 2012 über die Erhebung und die Beitreibung der administrativen Geldbußen, die aufgrund der Artikel 13ter, 200bis und 200ter des Wallonischen Gesetzbuches über das Wohnungswesen und die Nachhaltigkeit der Wohnverhältnisse anwendbar sind, wird die Wortfolge "Direktor der Direktion der Studien und der Wohnqualität" durch "Direktor der Direktion der Information und der Kontrolle" ersetzt.

Art. 2 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört, und der Minister für Haushalt werden mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 7. März 2013

Der Minister-Präsident

R. DEMOTTE

Der Minister für nachhaltige Entwicklung und den öffentlichen Dienst

J.-M. NOLLET

Der Minister für Haushalt, Finanzen, Beschäftigung, Ausbildung und Sportwesen

A. ANTOINE

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2013/201595]

7 MAART 2013. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 12 juli 2012 betreffende de inning en de invordering van de administratieve geldboeten die opgelegd worden krachtens de artikelen 13ter, 200bis en 200ter van de Waalse Huisvestingscode en Duurzaam Wonen

De Waalse Regering,

Gelet op het Waals Wetboek van Huisvesting en Duurzaam Wonen, inzonderheid op artikel 13ter, ingevoegd bij het decreet van 9 februari 2012, artikel 200bis, §§ 1, 1bis, 2, 5, 7 en 9, ingevoegd bij het decreet van 20 juli 2005 en gewijzigd bij de decreten van 30 maart 2006, 30 april 2009 en 22 juli 2010 en artikel 200ter, ingevoegd bij het decreet van 30 maart 2006 en gewijzigd bij het decreet van 9 februari 2012;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 12 juli 2012 betreffende de inning en de invordering van de administratieve geldboeten die opgelegd worden krachtens de artikelen 13ter, 200bis en 200ter van de Waalse Huisvestingscode en Duurzaam Wonen;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de wijzigingen aangebracht in het besluit van de Waalse Regering van 12 juli 2012 nodig zijn om de regeling betreffende de administratieve geldboeten operationeel te laten worden;

Op de voordracht van de Minister van Huisvesting en van de Minister van Begroting;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 1 van het besluit van de Waalse Regering van 12 juli 2012 betreffende de inning en de invordering van de administratieve geldboeten die opgelegd worden krachtens de artikelen 13ter, 200bis en 200ter van de Waalse Huisvestingscode en Duurzaam Wonen worden de woorden "De directeur van de Directie Onderzoek en Woonkwaliteit" vervangen door de woorden "De directeur van de Directie Informatie en Controle".

Art. 2. De Minister van Huisvesting en de Minister van Begroting zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 7 maart 2013.

De Minister-President,

R. DEMOTTE

De Minister van Duurzame Ontwikkeling en Ambtenarenzaken,

J.-M. NOLLET

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling, Vorming en Sport,

A. ANTOINE

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C - 2013/31138]

21 FEVRIER 2013. — Arrêté de la Région de Bruxelles-Capitale établissant les modalités de certains actes décrits par l'ordonnance du 21 décembre 2012 établissant la procédure fiscale en Région de Bruxelles-Capitale

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, notamment l'article 83 quinquiés;

Vu l'ordonnance du 21 décembre 2012 établissant la procédure fiscale en Région de Bruxelles-Capitale

Vu l'urgence d'envoyer au plus vite les formulaires de déclaration relatifs à une période taxable qui a déjà débuté et tenant compte du fait que le délai d'enrôlement des taxes régionales est limité;

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C - 2013/31138]

21 FEBRUARI 2013. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de modaliteiten van bepaalde in de ordonnantie van 21 december 2012 tot vaststelling van de fiscale procedure in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest omschreven handelingen

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, inzonderheid op artikel 83quinquiés;

Gelet op de ordonnantie van 21 december 2012 tot vaststelling van de fiscale procedure in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op de hoogdringendheid om de aangifteformulieren te versturen die betrekking hebben op een belastbare periode die reeds aangevangen is en waarbij rekening dient te worden gehouden met de beperkte termijn waarbinnen de inkohiering van de gewestbelastingen dient plaats te vinden;